

6 月下旬号  
2013 年

# 国際情報广场信息报

◇発行：東大阪市国際情報广场（毎月発行 2 次）〒577-8521 東大阪市荒本北 1-1-1 市役所 12 階 文化国際課内  
◇電話 06-4309-3311 FAX06-4309-3823 ◇http://www.city.higashiosaka.lg.jp/bunkoku/index500.html

※ 本信息报内容摘要将通过邮件发送。希望登录者请进入国际情报广场网页。

## 6 月 22 日(周六) 9:00~12:00 市政府开设部分业务窗口

6 月 22 日 (土) 9:00~12:00 窓口業務を一部開設します

## 儿童津贴将在 6 月 14 日 (周五) 汇入银行帐号

儿童手当振込日は 6 月 14 日 (金) です

### 幼儿园的保育费可得到补助

以市内在住并有孩子在幼儿园的保护者为对象，补助部分保育费等。

#### 【市立幼儿园】

对象・补助额(年额)：

接受生活保护的人、市民税为非课税或是市民税收入比率部分为非课税的人=2 万日元~7 万 9000 日元

#### 【私立幼儿园】

对象・减免额(年额)

◇领取生活保护者=22 万 9200 日元~30 万 8000 日元

◇市民税为非课税或是市民税收入比率部分为非课税者=19 万 9200 日元~30 万 8000 日元

◇市民税收入比率课税额为 7 万 7100 日元以下者(抚养 2 名未满 16 岁子女时)

=11 万 5200 日元~30 万 8000 日元

◇市民税收入比率课税额为 7 万 7101 日元~21 万 1200 日元者(抚养 2 名未满 16 岁子女时)

=6 万 2200 日元~30 万 8000 日元

※同一家庭有多子女在幼儿园时，补助额会有不同。幼儿园会发出通知。请向所在幼儿园提出申请。详细请咨询。

询问处：各幼儿园  
学事课

TEL 06-4309-3272 / FAX 06-4309-3838

幼儿园的保育料を補助します

市内に住 所があり、子どもを幼稚園に 就 園させている保護者を 対象に保育料などを補助します。

#### 【市立幼稚園】

对象・补助额(年额)

生活保護を受けている方、市民税非課税または市民税所得割非課税の方=2 万 9000 日元

#### 【私立幼稚園】

对象・减免额(年额)

◇生活保護を受けてる方=22 万 9,200 日元~30 万 8,000 日元

◇市民税非課税または、市民税所得割非課税の方=19 万 9,200 日元~30 万 8,000 日元

◇市民税所得割課税額が 7 万 7,100 日元以下の方(16 歳未満の子ども 2 人を扶養している場合)

=11 万 5,200 日元~30 万 8,000 日元

◇市民税所得割課税額が 7 万 7,101 日元~21 万 1,200 日元の方(16 歳未満の子ども 2 人を扶養している場合)

=6 万 2,200 日元~30 万 8,000 日元

※同一世帯で複数の子どものが 就 園している場合等、補助額が異なる場合があります。詳しくはお問合せください。

通園幼稚園でお知らせを配布しますので、幼稚園へ申し込んでください。

問 合 先：各幼稚園・学事課

### 国民年金保险费的减免制度

国民年金是指，生活在日本的 20 岁以上 60 岁未滿的所有人都必须加入，并且缴纳 25 年以上保险费包括被免除时期，将来可以领取基础年金。对「收入低」、「学生无收入」等经济原因而缴纳保险费发生困难的人，有申请免除缴纳保险费的制度，请务必前来相谈。

询问处：国民年金课 TEL 06-4309-3165 / FAX 06-4309-3805

### 国民年金保険料の免除制度

国民年金は、日本に住んでいる 20 歳以上 60 歳未滿の全ての方が加入し、25 年以上 保 険 料 を 納 付 した場合は免除されると、将来、基礎年金を受け取ることができます。「所得が低い」「学生で 収入が少ない」など経済的な理由で 保 険 料 を 納 め る ことが 困 難 な 方 は、保 険 料 の 免 除 制 度 が あ り ま す の で、必 ず 相 談 し て く だ さ い。

問 合 先：国民年金課



<p><b>请在迁入本市或从公司辞职后的 14 日之内 办理加入国民健康保险手续</b></p>	<p>こくほかにゆう とどけで てんにゆう かいしゃ や にちいない 国保加入の届出は、転入や会社を辞めてから 14日以内に</p>
<p>如果从其他市町村迁入本市或是从公司辞职后失去了社会保险资格时，不再领取生活保护费时，请务必在 14 日之内提出加入国民健康保险的申請。超过 14 日之后因为是从加入之日开始适用保險，在没有保險証期間的医療費必須自己全額負擔。以及，如果没有及时加入保險，也必須从喪失保險資格時開始追繳最多 2 年的保險費。</p> <p>詳細內容請詢問。</p>	<p>ほか しちようそん てんにゆう かいしゃ や しゃかいほけん しかく 他の市町村から転入してきたときや会社を辞めて社会保険の資格が なくなつたとき、生活保護を受けなくなつたときは、国保加入届出を かならず 14日以内にしてください。14日を過ぎると届出日からの給付とな り、保険証のない期間の医療費は全額自己負担になります。 なお、保険料は加入届が遅れても、以前の健康保険の資格がなくな つた日までさかのぼり、最大2年間の保険料を支払っていただきます。 詳しい内容はお問合せください。</p>
<p>询问处: 医疗保险室 資格給付課 TEL 06-4309-3167 / FAX 06-4309-3804</p>	<p>といあわせさき いりようほけんしつ しかくきゅうふか 問合先: 医療保険室 資格給付課</p>

<p><b>为女性的法律・劳动相談</b></p>	<p>じょせい ほりつ ろうどうそうだん 女性のための法律・労働相談</p>
<p>◇日期: △法律=7/3(周三)・8/7(周三)・21(周三)・9/4(周三) 13:00~16:00 毎日6人(每人30分钟) △劳动=7/13(周六)・8/10(周六)・9/14(周六) 13:30~16:20 毎日3人(每人50分钟 可电话咨询) ※每次相談都是按申請的先后順序 ◇場所: 男女共同参画中心(イコーラム) ◇申請: 周二~周日的 10:00~17:00 電話預約申請。 (法律相談 2 周前开始、労働相談 隨時受理。除 7/16 周二) ※1 岁 6 个月~就学前的幼兒可托放。(需預約・收費) ※不能使用日語的人請在周二~周五的 10:00~17:00 与 國際情報廣場联系。</p>	<p>◇日時: △法律=7月3日(水)・8月7日(水)・21日(水)・9月4日(水) 午後1時~4時 各日6人(1人30分) △労働=7月13日(土)・8月10日(土)・9月14日(土) 午後1時30分~4時20分 各日3人(1人50分 電話相談可) ※いずれも申込先着順 ◇場所: イコーラム(男女共同参画センター) ◇申込: 火~日の午前10時~午後5時に電話で申込み。 (法律相談は2週間前から、労働相談は随時受付。7月16日(火)を除く) ※1歳6ヶ月~就学前幼児の保育あり。(予約要・有料) ※日本語ができない方は火~金の午前10時~午後5時に国際情報プラザへ ご連絡ください。</p>
<p>申請・询问处: 男女共同参画中心(イコーラム) TEL 072-960-9205 / FAX 072-960-9208</p>	<p>もうしこみ といあわせさき だんじょきょうどうさんかく 申込・問合先: イコーラム(男女共同参画センター)</p>

<p><b>日本脑炎的预防接种</b></p>	<p>にほんのうえんよぼうせつしゅ 日本脳炎予防接種</p>
<p>2005 年到 2009 年之間，因接受了暂时不要接种日本脑炎的建议，而没有打预防针的人，在满 20 岁之前的期間内，可免费定期接种剩余的次數。</p> <p>接种对象为 1995 年 4 月 2 日~2007 年 4 月 1 日之間出生，还没有结束 1 期・2 期的預防接种的人。</p> <p>詳細內容請諮詢。</p>	<p>平成17年度から平成21年度にかけての勸奨の差控えによって日本 のうえん よぼうせつしゅ う かた さい あいだ のこ 腦炎の予防接種を受けていない方は、20歳になるまでの間、残りの かいすう ていきせつしゅ むりよう う 回数を定期接種として無料で受けられます。 たいしやう へいせい ねん がつ にち へいせい ねん がつ にちう き き せつしゅ 対象は、平成7年4月2日~平成19年4月1日生まれで、1期・2期の接種 お かた くわ ないよう といあわ が終わっていない方です。詳しい内容はお問合せください。</p>
<p>询问处: 各保健中心 健康推進課 TEL 072-960-3802 / FAX 072-960-3809</p>	<p>といあわせさき かくほけん けんこう か 問合先: 各保健センター・健康づくり課</p>

<p><b>麻疹・风疹混合疫苗</b></p>	<p>ま ふう こんごう 麻疹・風しん混合ワクチン</p>
<p>本市为了防止风疹流行扩大及对孕妇的感染，作为应急措施，在 9 月 30 日之前，将補助接种麻疹・风疹混合疫苗的费用。</p> <p>詳細內容請諮詢。</p>	<p>市では、風しんの流行と拡大に対応し、妊婦への感染を防ぐため、 きんきゅうたいさく がつ にち あいだ かぎ ま ふう 緊急対策として 9 月 30 日までの間に限り、麻疹(はしか)・風しん こんごうよぼうせつしゅ ひょう じょせい 混合予防接種の費用を助成します。 くわ ないよう といあわ 詳しい内容はお問合せください。</p>
<p>询问处: 各保健中心 健康推進課 TEL 072-960-3802 / FAX 072-960-3809</p>	<p>といあわせさき かくほけん けんこう か 問合先: 各保健センター・健康づくり課</p>

<p>东大阪市国際情報广场</p>	<p>提供行政信息、咨询指南等。严守秘密。免费咨询。 日本語、英語、韓国・朝鮮語、中文</p>	<p>TEL 06-4309-3311 FAX 06-4309-3823</p>
<p>大阪府外国人情报处</p>	<p>英語、韓国・朝鮮語、中文、西班牙语、葡萄牙語、菲律賓語、 越南語、泰語</p>	<p>TEL 06-6941-2297</p>

